Original inside

Ⓘ Istruzioni per l'uso

+ STRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI . . . pag. 3

Nr. 99 9851.IT.80J.0

SERVO 6.50
(MaschNr **+ . . 01000**)

SERVO 6.50 PLUS
(MaschNr **+ . . 01000**)

SERVO 6.50 NOVA
(MaschNr **+ . . 01000**)

SERVO 6.50 NOVA PLUS
(MaschNr **+ . . 01000**)

Ihre / Your / Votre ⊡ Masch.Nr.□ • Fgst.Ident.Nr.

Aratro semiportato

Ⓘ Caro agricoltore!

Siamo lieti che Lei abbia fatto una buona scelta e la ringraziamo per essersi deciso per una macchina Pöttinger. Nella nostra qualità di Suo partner agrotecnico siamo in grado di offrirLe qualità e rendimento al passo con un servizio affidabile.

Al fine di poter valutare appieno le condizioni in cui le nostre macchine agricole vengono impiegate e di tenerle poi presenti al momento dello sviluppo di nuovi apparecchi agricoli, La preghiamo di volerci fornire alcuni dati.

In questo modo ci sarà oltretutto possibile informarLa programmatamente e ad hoc sui prodotti di nostro nuovo sviluppo.

Responsabilità per il prodotto, obbligo di informazione.

La responsabilità per il prodotto obbliga il fabbricante ed il commerciante a consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso al momento della vendita della macchina e ad istruire il cliente in merito all'uso della macchina stessa, richiamando contemporaneamente la sua attenzione sulle sue istruzioni per l'uso, sulle sue norme di sicurezza e per la manutenzione.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo si deve ritornare

- il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger.
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C.**

In base alla legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi ogni agricoltore è un imprenditore.

Come danno materiale ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi si intende un danno causato da una macchina, non un danno che si verifica in essa. Per la responsabilità è prevista una franchigia (500 euro).

I danni materiali imprenditoriali ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi sono esclusi dalla responsabilità.

Attenzione! Anche il cliente fa obbligo di consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso nel caso rivenda la macchina a terzi. Il nuovo acquirente deve essere parimenti istruito all'uso della macchina in conformità alle istruzioni ed alle norme di cui sopra.

Pöttinger-Newsletter

www.poettinger.at/it/newsletter

Aggiornamenti su temi specialistici, links utili e spunti divertenti

Ⓘ ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DI PRODOTTI

Dokument D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511
GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Vi chiediamo di controllare i sudetti punti conformemente al obbligo dalla responsabilitá dei prodotti.

Si prega di segnare con una crocetta ció che risulta. [X]

- ❑ Aratro brabantino SERVO controllata secondo la bolletta di consegna.
  Ci sono disponibili tutte le attrezzature di sicurezza e di comandi.
- ❑ Uso, messa in funzione e manutenzione é discusso e spiegato al cliente in base al libretto.
- ❑ Adattamento al trattore effettuato.
- ❑ Stabilito collegamento idraulico con la trattrice e verificata la correttezza dell' allacciamento.
- ❑ Dimostrazione e spiegazione funzioni idrauliche (rotazione e regolazione della larghezza di taglio).
- ❑ Corretta regolazione dell'aratro al trattore (larghezza di taglio del 1° corpo, punto di trazione).
- ❑ Posizione di trasporto e di lavoro spiegato.
- ❑ Informazione per equipaggiamenti in piú o quelli a richiesta.
- ❑ Far notare alla lettura attenta dell'istruzione per l'uso.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta.

- A questo scopo si deve ritornare il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger.
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C.**

Indice

SEGNALI DI PERICOLO
Simbolo-CE 5
Significato dei segnali di pericolo....5

DESCRIZIONE DELLE PRESTAZIONI
Descrizione generale 6
Varianten....6

PREMESSA TRATTRICE
Trattrice....7
Pneumatici....7
Pesi 7
Sollevatore (attacco a tre punti)....7
Regolazione idraulica del sollevatore 8
Attacchi idraulici necessari....8
Attacchi alla corrente necessari 8

MONTAGGIO ALLA TRATTRICE
Aggancio dell'attacco a tre punti....9
Montaggio delle luci 10
Controllo del campo di rotazione 10

POSSIBILITÁ DI REGOLAZIONE
Regolazione per il trasporto 11
Regolazioni per il funzionamento 12
Regolazione della larghezza di taglio "primo gruppo"....12
Regolazione della larghezza di taglio 13
Regolazione della profondità di lavoro 14
Regolazione della pendenza dell'aratro....15
Regolazione della pendenza dei gruppi aratri 15

UTILIZZO
Inversione alla fine del campo 16
Protezione da sovraccarico....17

SMONTAGGIO DALLA TRATTRICE
Smontaggio dalla trattrice 18

Servo Plus
Funktionsweise....19

Servo Nova
Dispositivo di sicurezza "non-stop" antisovraccarico completamente automatico....20
Campo di regolazione....20
Come aumentare la pressione nei cilindri idraulici ..20

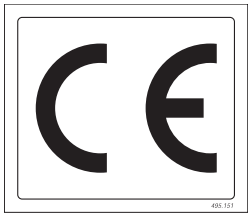
COMANDO TRAZIONE
Comando trazione – funzionamento....21
Regolazione per il funzionamento 21
Posizione di trasporto e spegnimento....21

MANUTENZIONE
Schema di lubrificazione 22
Pressione dei pneumatici 22
Pulizia e protezione....23
Collegamenti a vite e pezzi soggetti ad usura....23
Schema di lubrificazione 24
Regolazione del coltro a disco (* 25
Coltro a disco molleggiato (* 25
Avanutensili....25

DATI TECNICI
Utilizzo dell'aratro in conformità alle norme 26
Targhetta del modello 26
Dati tecnici....27
Attrezzatura a Richiesta....28

Appendice
Indicazioni per la sicurezza....31

Simbolo-CE



Il simbolo CE, che il produttore è tenuto ad apporre sulla macchina, ne documenta verso l'esterno la conformità alle norme della Direttiva sui macchinari e ad altre specifiche direttive della Comunità Europea.

Dichiarazione di conformità C.E.E. (vedi allegato)

Tramite la sottoscrizione della Dichiarazione di conformità C.E.E., il produttore dichiara che il macchinario immesso sul mercato soddisfa tutti i fondamentali requisiti attinenti alla tutela della sicurezza e della salute delle persone previsti dalla normativa vigente.

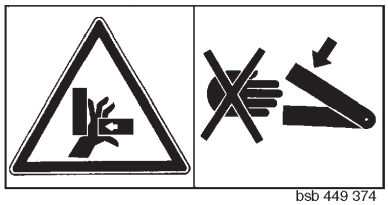
Avvertenze per la sicurezza sul lavoro

Tutti i punti delle presenti istruzioni per l'uso che riguardano la sicurezza sono contrassegnati da questo simbolo.

Significato dei segnali di pericolo

bsb 449 567

Stare lontano dalla zona di brandeggio delle attrezzature.



bsb 449 374

Non entrare mai in zone di posisble urto quando i componenti possono muoversi.

Descrizione generale

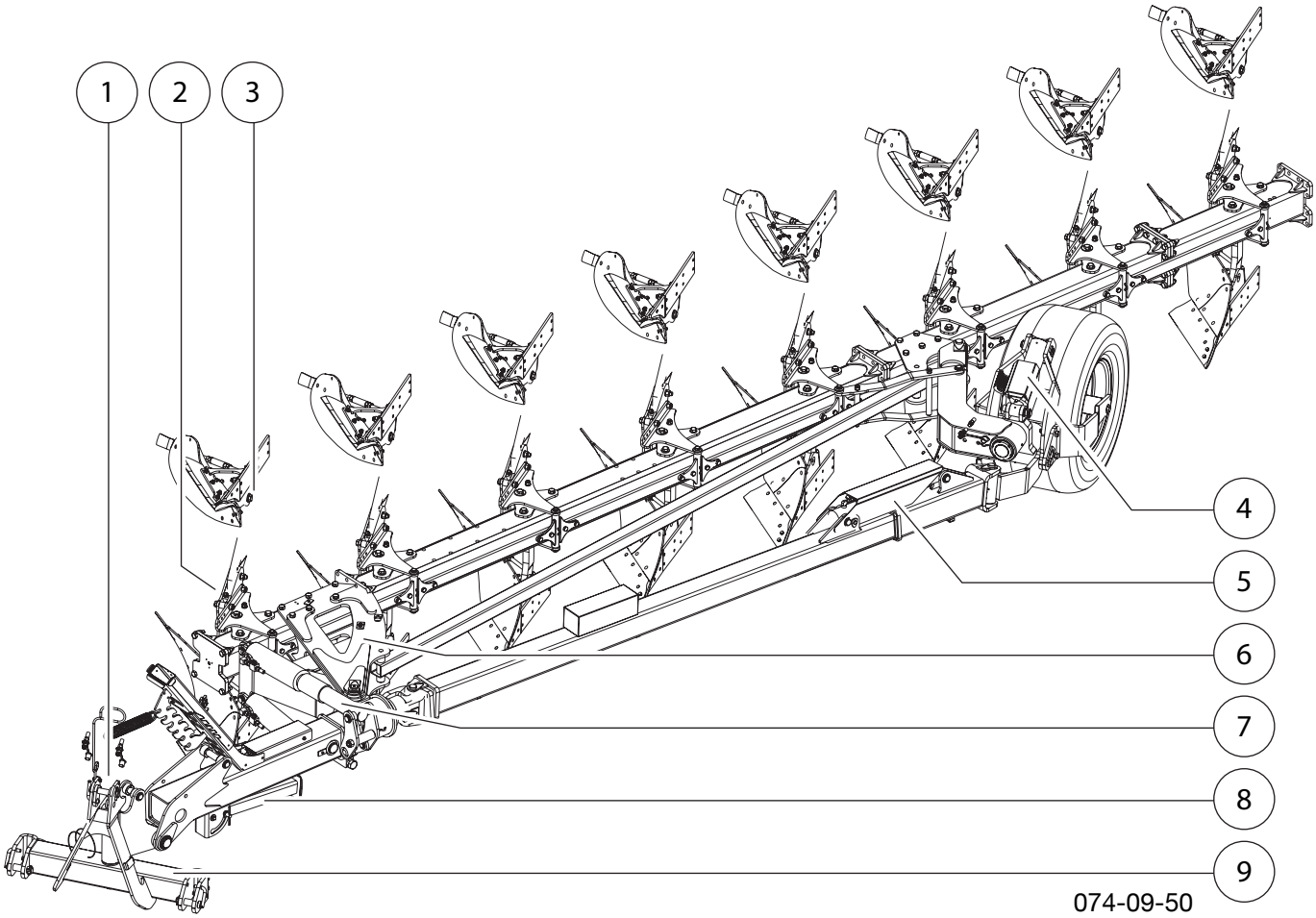


Fig.: Il Servo Plus con 8 gruppi aratri

Definizioni:

(1) Comando trazione (optional)
(2) Protezione da sovraccarico
(3) Spostamento gruppo aratro
(4) Regolazione profondità di lavoro
(5) Profondità di taglio (manuale/idraulica)
(6) Larghezza di taglio primo gruppo (manuale / idraulica)
(7) Unità d'inversione
(8) Cavalletto
(9) Attacco a tre punti

Varianten

Definizione	Descrizione	Comando trazione	Larghezza di taglio Primo corpo	Gruppo aratro *)
Servo	Aratri completamente girevoli con regolazione della larghezza di taglio mediante mandrino e fila di fori ai vomeri	Optional	Manuale/idraulica	5-8 (+1)
Servo Plus	Aratri completamente girevoli con regolazione idraulica in continuo della larghezza di taglio	Optional	Idraulica	5-8 (+1)
Servo Nova	Aratri completamente girevoli con protezione automatica "Nonstop" dai sassi	Optional	Manuale/idraulica	5-8 (+1)
Servo Nova Plus	Aratri completamente girevoli con protezione automatica "Nonstop" dai sassi e regolazione idraulica in continuo della larghezza di taglio	Optional	Idraulica	5-8 (+1)

*) fino a 8 gruppi d'aratri sono standard, 1 gruppo aratro (+1) può essere montato alla volta.

Trattrice

Per il funzionamento di questa macchina serve la seguente trattrice:

Spessore trattrice: almeno 53 KW / 70 PS (5 gruppi aratro)
al massimo xx KW / xx PS (9 gruppi aratro)

Categoria coltivazione: braccio inferiore cat. III

Attacchi: vedere la tabella "Parte idraulica necessaria e attacchi per la corrente".

Pneumatici

Ruote

- La pressione dell'aria dei pneumatici posteriori della trattrice durante l'aratura dipende dal modello, un valore di riferimento può essere pari a 0,8 bar.
- In condizioni difficili d'uso può essere utile applicare dei pesi supplementari alle ruote.

Vedere le istruzioni per l'uso della casa produttrice della trattrice.

Distanza tra le ruote

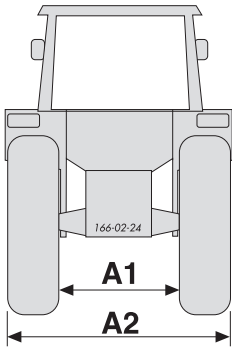
La distanza tra le ruote (A1) deve essere **1,2 m – 1,5 m**.

Misura esterna

La misura esterna (A2) delle ruote posteriori non deve essere superiore a **3 m**. Con le misure superiori ai **3 m**. la manovrabilità risulta leggermente ridotta.

A1 = 1,2 ... 1,5 m

A2 = max. 3 m

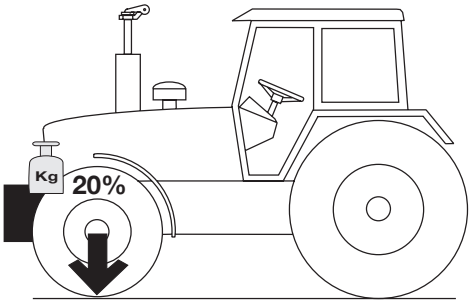


Pesi

Pesi

Alla trattrice vanno applicati anteriormente dei pesi sufficienti a consentire la sterzatura e la frenatura.

Almeno il 20 % del peso del veicolo deve essere sull'asse anteriore.



Sollevatore (attacco a tre punti)

- Il sollevatore (attacco a tre punti) della trattrice deve essere dimensionato per il carico da portare (vedere dati tecnici).
- I bracci di sollevamento vanno regolati alla stessa lunghezza mediante i dispositivi specifici di regolazione.

  (Vedere le istruzioni per l'uso della casa produttrice della trattrice)
- Se i bracci di sollevamento delle guide in basso possono essere inseriti in diverse posizioni scegliere quella più sotto. In questo modo l'impianto idraulico della trattrice è sottoposto a minori sollecitazioni.
- Le catene limitatrici e/o gli stabilizzatori dei bracci inferiori vanno regolati in modo da impedire qualsiasi movimento laterale degli attrezzi applicati (misura di sicurezza per viaggi di trasporto)
- Il braccio in alto va applicato seguendo le indicazioni della casa produttrice della trattrice.

Regolazione idraulica del sollevatore

Il sollevatore idraulico va messo sulla regolazione di posizione:

- Durante l'aratura
- Durante il trasporto
- Durante il montaggio e lo smontaggio dell'aratro.

Attacchi idraulici necessari

Versione	Dispositivo di consumo	Attacco idraulico semplice	Attacco idraulico doppio	Contrassegno (sul lato dell'apparecchio)
Standard	Cilindro ruota d'appoggio	X		2
Standard	Dispositivo rotazione		X	1
Variante PLUS	Larghezza di taglio		X	3
Variante PLUS	Larghezza di taglio del primo gruppo		X	4
Variante NOVA	Protezione contro i sassi	X*)		6
Optional	Comando trazione	X*)		5
Optional	Packerarm	X		7

*) non è necessario durante il funzionamento!

Attacchi alla corrente necessari

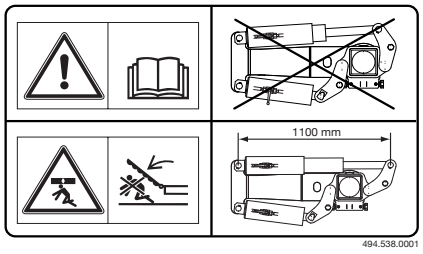
Versione	Dispositivo di consumo	Volt	Attacco alla corrente
Optional	Illuminazione	12 VDC	Secondo DIN-ISO 1724

Erstinbetriebnahme - Wendezylinder füllen

Achtung!

Verletzungsgefahr durch unkontrolliertes Kippen! Für Transportzwecke wird bei einem Wendezylinder das Öl entleert. Dieser ist vor der Erstinbetriebnahme folgerichtig zu füllen.

1. **Absperrhahn "öffnen" am entleerten Zylinder und "schließen" am eingefahrenen Zylinder**
2. **Hydraulikleitungen der Wendeeinheit am Schlepper anschließen und entleerten Zylinder mit Öl füllen**
3. **Absperrhahn "öffnen" am eingefahrenen Zylinder**
4. **Pflug in Transportstellung wenden**



Aggancio dell'attacco a tre punti

Avvertenza per la sicurezza:

Fissare tutti i bulloni di collegamento all'attacco a tre punti con la spina ribaltabile (1)!

Osservare e rispettare le indicazioni relative ai dispositivi di bloccaggio sul lato del trattore!

1. Mettere la parte idraulica sulla regolazione della posizione

2. Inserire il braccio in basso

- Montare l'aratro ai bracci in basso e assicurarlo con la spina ribaltabile
- Stabilizzare lateralmente i bracci in basso

3. Fissaggio del braccio in alto (1)

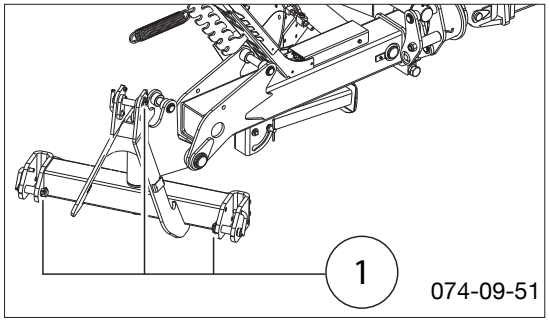
- Fissare il braccio in alto (1) in modo che il punto d'attacco (P1) dell'aratro si trovi un po' più in alto rispetto al punto d'attacco (P2) della trattrice.

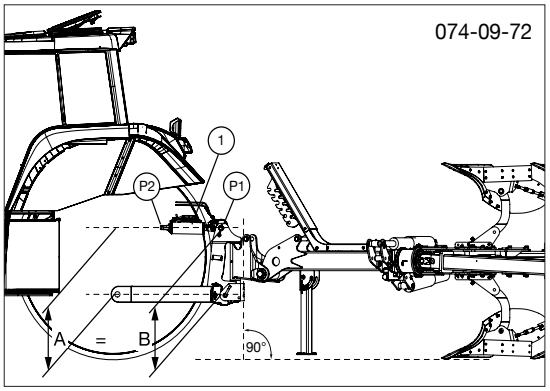
4. Regolazione del braccio in alto (1)

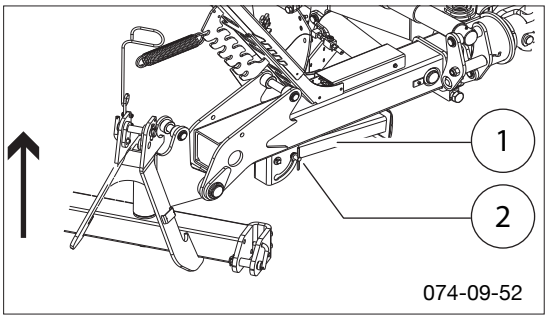
- Regolare il braccio in alto (1) in modo che l'asse di rotazione si trovi verticalmente in posizione di lavoro (90°).
- La distanza tra il braccio in alto e quello in basso della trattrice deve essere uguale alla distanza tra i punti di montaggio sull'aratro (A, B).

5. Chiusura del cavalletto

- Sollevare leggermente il braccio in basso fino a liberare il cavalletto (1). Richiudere il cavalletto e fissarlo con il







Avvertenza per la sicurezza:

Prima della messa in funzione leggere e rispettare le istruzioni per l'uso ed in particolare le avvertenze per la sicurezza.

Avviso!

Pericolo di lesioni. Alzando il sollevatore meccanico mantenersi fuori dal punto di sollevamento della sospensione a tre punti.

bullone (2).

6. Collegamento dei cavi idraulici ed elettrici

- Per gli attacchi vedere il capitolo “Premessa trattrice”

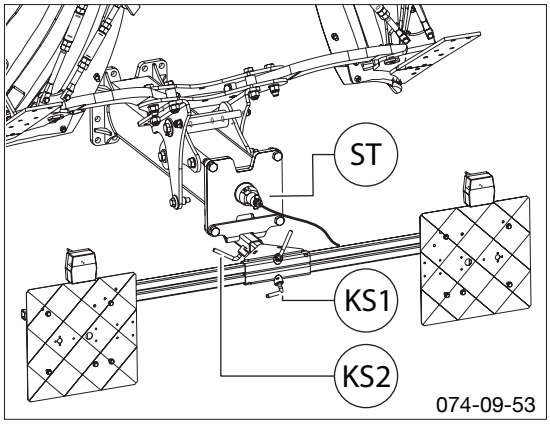
Montaggio delle luci

Per il trasporto sulle strade pubbliche il veicolo deve essere provvisto di luci secondo la norma. Come optional sono disponibili le luci semplici da montare.

- Fissare le luci nel supporto previsto e fissarle con la vite a molla (KS2)
- Adattare le luci in larghezza con la vite a molla (KS1) all’attrezzatura di montaggio.
- Collegare la spina delle luci (ST) alla presa del telaio dell’aratro.
- Eseguire il controllo del funzionamento

Avvertenza:

Prima dell’uso occorre svitare le luci che possono essere danneggiate dal lavoro dell’aratro.



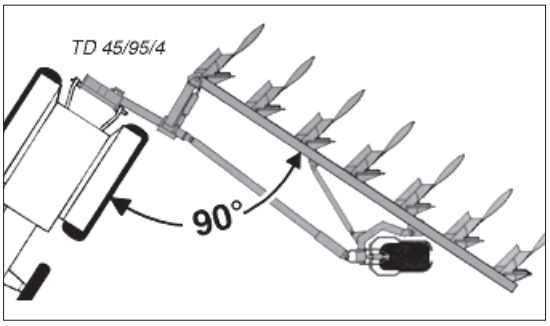
Avvertenza per la sicurezza:

Per le norme legali relative alle apparecchiature montate trainate su strada da veicoli di trazione vedere l’appendice C.

Controllo del campo di rotazione

Verificare il campo di rotazione (90°) tra la trattrice e l’aratro.

Questo campo è limitato se la trattrice è più larga di 3,0 m.



Regolazione per il trasporto

Regolazione finale dell'aratro:

L'aratro è regolarmente montato alla trattrice.

Per il transito sulle strade pubbliche occorre installare le luci

(vedere il capitolo "Montaggio alla trattrice")

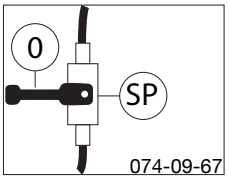
Modalità di funzionamento:

L'aratro va girato in posizione orizzontale e il veicolo si abbassa completamente.

Esecuzione:

- Girare il telaio dell'aratro in posizione orizzontale (vedere il capitolo "Utilizzo /Rotazione dell'aratro")

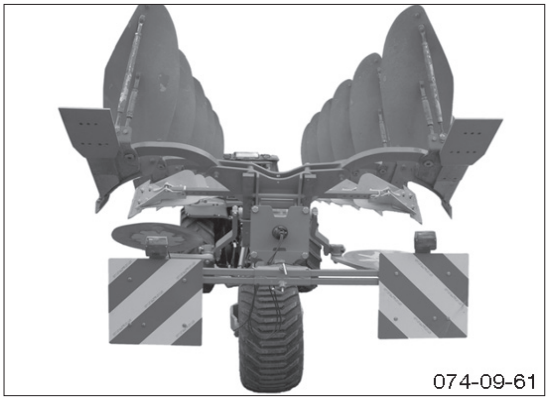
- Chiudere le due valvole di chiusura (SP) poste sui cilindri invertitori (O).

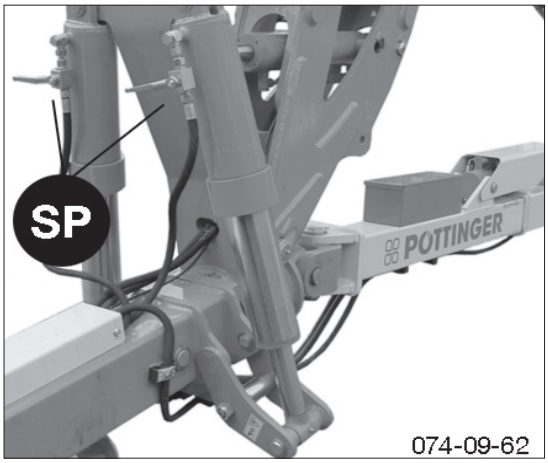


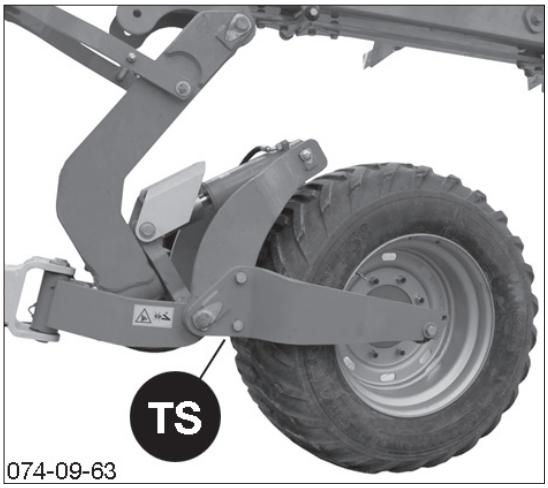
- Sollevare leggermente davanti l'aratro con il sollevatore.

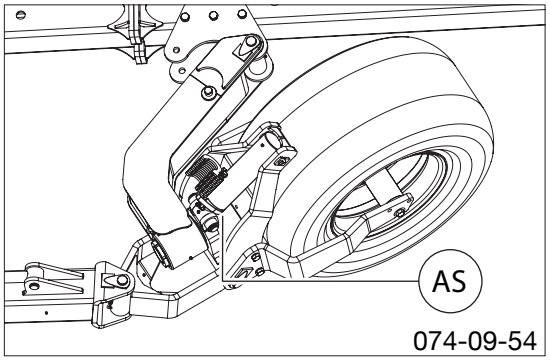
- Aprire tutti gli arresti in basso (AS) ed abbassare completamente il veicolo (TS).

Selezionare la velocità massima tenendo conto delle specifiche condizioni di percorribilità della strada e del percorso da compiere!









Avvertenza per la sicurezza:

Per le norme legali relative alle apparecchiature montate trainate su strada da veicoli di trazione vedere l'appendice C.

Avvertenza per la sicurezza:

Chiudere (0) le due valvole di chiusura (SP). Questa misura di sicurezza è prevista dalla legge. Per motivi di sicurezza in caso di guasto di un tubo idraulico il telaio dell'aratro non si gira se non intenzionalmente.

Regolazioni per il funzionamento

Per poter adattare in modo ottimale l'aratro alle condizioni specifiche del campo si devono avere le seguenti possibilità di regolazione:

(Per la variante Servo Nova, Servo Plus e comando trazione vedere i capitoli specifici delle presenti istruzioni per l'uso).

Regolazione della larghezza di taglio "primo gruppo"

Impostazione finale dell'aratro:

Opzione mandrino:

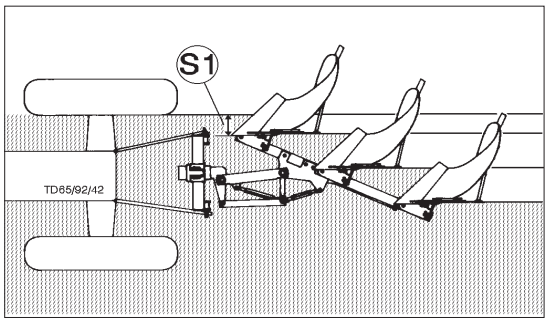
Modificare l'impostazione prima dell'uso

Opzione cilindro idraulico:

L'impostazione può essere modificata anche durante l'uso.

Modalità di funzionamento:

Con la regolazione della larghezza di taglio su "primo gruppo" si adatta la posizione dell'aratro alla trattrice. A seconda del modello l'aratro viene spinto con un mandrino o un cilindro idraulico. Selezionare la regolazione in modo che la larghezza di taglio del primo gruppo (S1) sia uguale agli altri gruppi aratri.

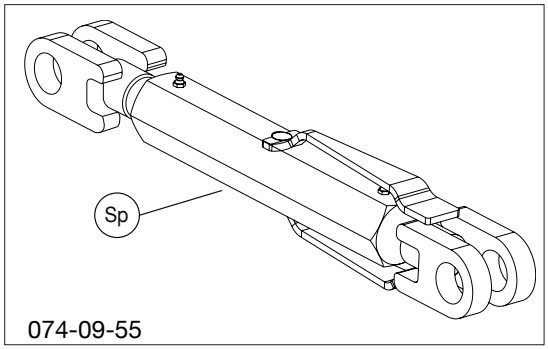


Versione

con il mandrino:

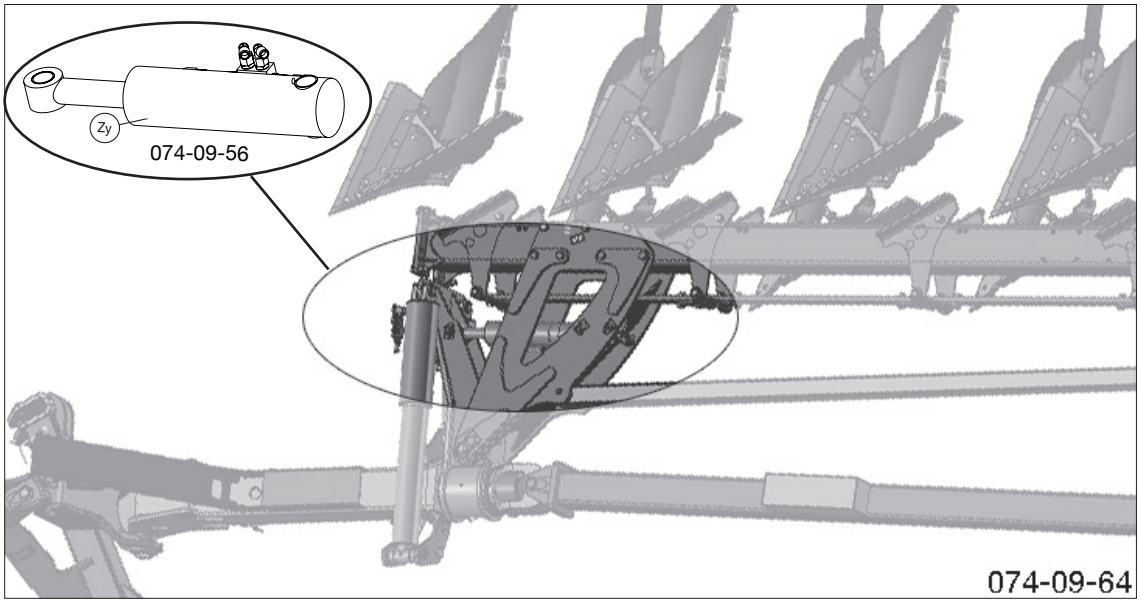
Impostare la larghezza di taglio "gruppo aratro" (S1) girando in continuo il mandrino (Sp).

- Se la larghezza di taglio (S1) è troppo piccola -> girare il mandrino (Sp) rendendolo più corto
- Se la larghezza di taglio (S1) è troppo grande -> girare il mandrino (Sp) rendendolo più lungo



Con il cilindro idraulico: *)

La larghezza di taglio "primo gruppo" non viene regolata con un mandrino bensì con un cilindro idraulico (Zy).



*) nella variante Servo Plus il cilindro idraulico è standard.

Avviso!

Pericolo di lesioni. Azionando il comando idraulico mantenersi fuori dal punto di sollevamento del cilindro idraulico.

Regolazione della larghezza di taglio

Versione finale dell'aratro:

Variante Standard: Modificare la regolazione prima dell'uso

Variante Servo Plus: può essere modificata anche durante l'uso (per i particolari vedere il capitolo "Servo Plus")

Avvertenza:

La ruota del carrello deve sempre muoversi parallelamente alla direzione di lavoro.

Funzionamento:

La larghezza di lavoro dell'aratro è data dalla larghezza di taglio impostata dei singoli gruppi aratri.

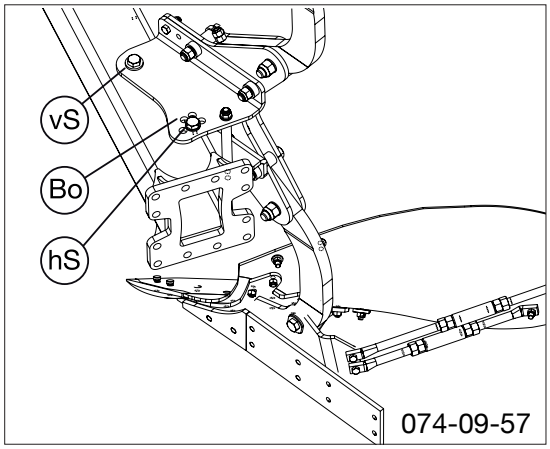
Variante standard: 5 larghezze di taglio definite sono regolabili meccanicamente.

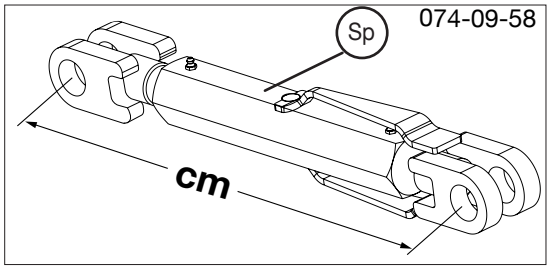
Variante Servo Plus: la larghezza di taglio è regolabile idraulicamente in continuo.

Variante: standard

Regolazione della larghezza di taglio per ciascun gruppo aratro:

- Allentare la vite esagonale anteriore (vS).
- Estrarre la vite esagonale posteriore (hS).
- Ruotare la consolle di fissaggio fino a raggiungere la larghezza di taglio desiderata e finché la vite esagonale non entra in uno dei fori (Bo).
- Stringere di nuovo le viti esagonali (vS, hS).





Regolare nuovamente il carrello procedendo come per la larghezza di taglio:

La direzione del carrello è definita del mandrino (Sp) ed è in base alla regolazione del gruppo aratro (vedere la tabella)

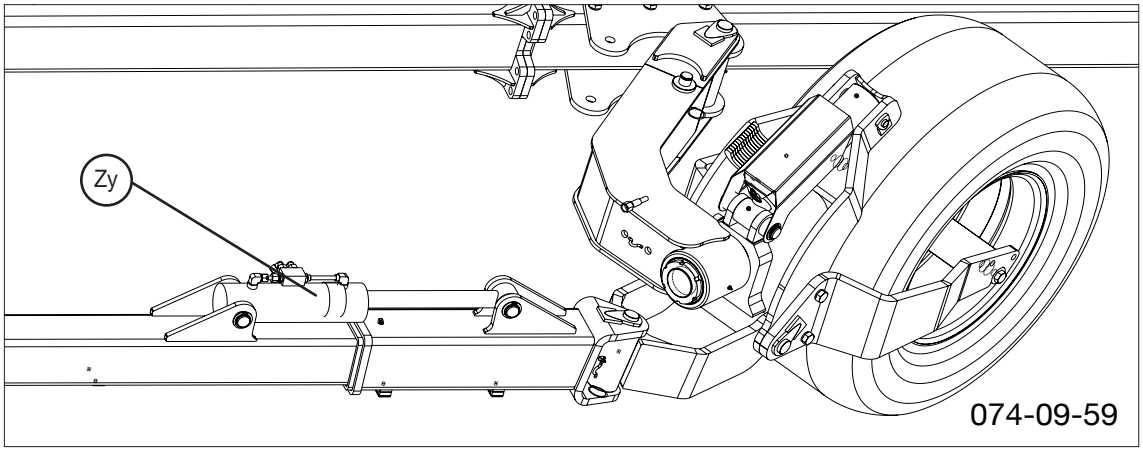
Foro per vite esagonale	Mandrino (Sp) [cm]	Larghezza di taglio circa [cm]
1	52	33
2	57	38
3	62	43
4	67	48
5	72	53

Avvertenza:

Dopo aver modificato la larghezza di taglio occorre ricontrollare anche la larghezza di taglio del "primo gruppo"!

Variante: Servo Plus

La larghezza di taglio "primo gruppo" non viene regolata con un mandrino bensì con un cilindro idraulico (Zy). (Per maggiori dettagli vedere il capitolo "Servo Plus")



Regolazione della profondità di lavoro

Posizione finale dell'aratro:

L'aratro va girato in posizione d'uso

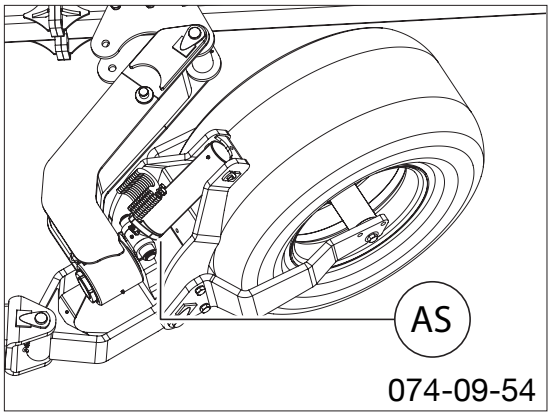
Funzionamento:

La profondità di lavoro viene regolata al carrello e mediante il braccio in basso della trattrice. La regolazione dell'altezza del carrello viene effettuata mediante il cilindro idraulico. L'impostazione della profondità di lavoro e la posizione del cilindro idraulico viene fissata dal numero d'arresti attivi.

Esecuzione:

- Sollevare leggermente il carrello (fino a liberare gli arresti di profondità).
- Sbloccare gli arresti di profondità e sollevarli
- Attivare o disattivare gli arresti di profondità (meno arresti di profondità = maggiore profondità di lavoro)
- Abbassare il carrello (fino agli arresti di profondità attivati)
- Chiudere e bloccare il coperchio degli arresti di profondità
- Adattare l'altezza di sollevamento del braccio in basso alla profondità di lavoro desiderata.

Un fermo corrisponde ad una variazione della profondità di lavoro pari a circa XX mm.



Avviso!

Pericolo di lesioni. Attivando il comando idraulico mantenersi fuori dal punto di sollevamento del cilindro idraulico.

Regolazione della pendenza dell'aratro

Posizione finale dell'aratro:

Prima dell'uso.

Modalità di funzionamento:

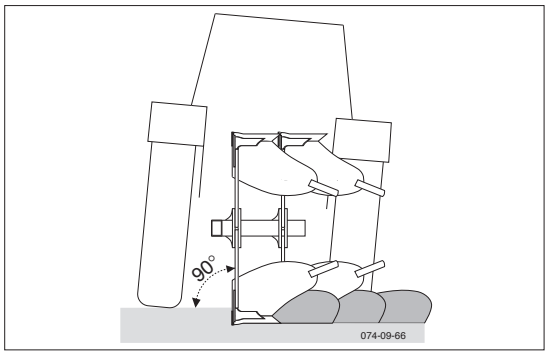
La trattrice si muove nella scanalatura portandosi in posizione obliqua. Durante l'aratura i gruppi aratri devono avvicinarsi verticalmente al terreno (90°). La regolazione della pendenza viene effettuata mediante le viti di regolazione poste nell'unità invertitore.

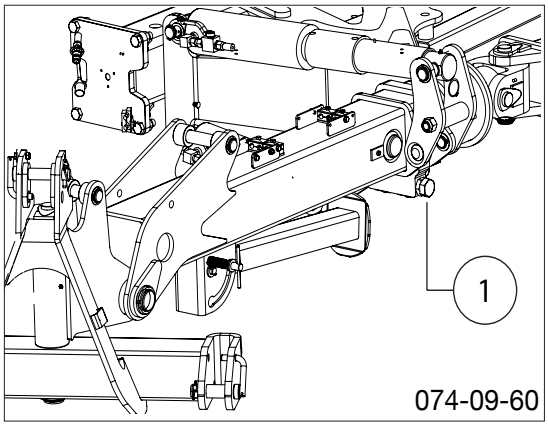
Esecuzione:

- Regolare la pendenza per ciascun lato con le viti di regolazione (1) (ad esempio: se l'aratro è girato a destra è possibile regolare l'arresto a sinistra).
- Verificare se con la nuova regolazione i gruppi aratro si avvicinano verticalmente al terreno (90°).

Durante l'aratura in pendenza si consiglia di regolare la pendenza di qualcosa in più dei 90°.

Durante l'aratura di terreni duri si consiglia di regolare la pendenza di qualcosa in meno dei 90° .





Avviso!

Pericolo di lesioni dovute ad attivazione inavvertita del comando idraulico. Prima d'effettuare degli interventi di regolazione spegnere il motore ed estrarre la chiave.

Regolazione della pendenza dei gruppi aratri

Posizione finale dell'aratro:

Prima dell'uso.

Modalità di funzionamento:

Se l'aratro non penetra correttamente nel terreno è possibile regolare la pendenza dei singoli gruppi aratri. Girando la boccola ad eccentrico nella zona "S" si può regolare la maggiore o minore profondità della punta dell'aratro.

Esecuzione:

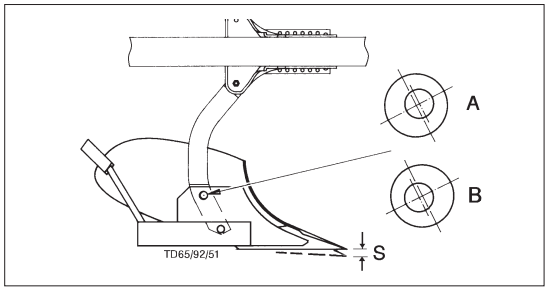
- Allentare le viti e girare la boccola ad eccentrico
- Stringere di nuovo le viti strettamente dopo la regolazione.

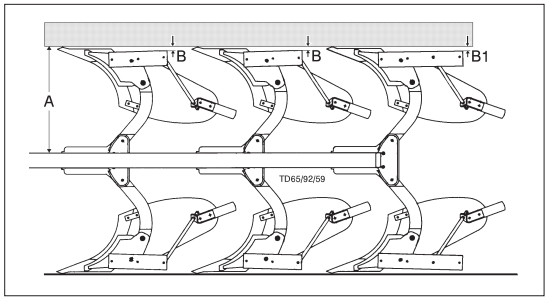
L'impostazione base è la seguente:

- La distanza (A) tra il telaio dell'aratro e il filo del vomere deve essere identica in tutti i gruppi aratro.
- Controllare la distanza (B1) dell'ultimo gruppo aratro

  Tipo W: B1 = 0 – 5 mm

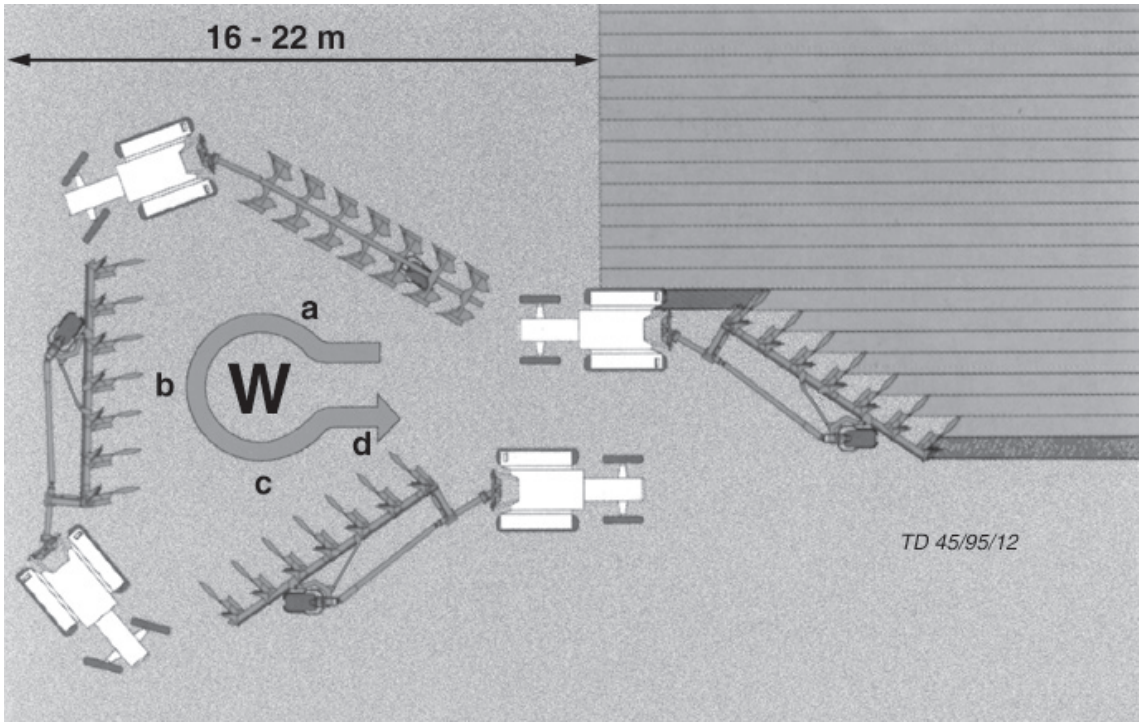
  Tipo UW, UWS, WSS: B1 = 10 – 20 mm
- Impostare la distanza (B) alla stessa misura di B1.





*) Il tipo di gruppo aratro è indicato sul cartellino della casa produttrice.

Inversione alla fine del campo



Cautela!

Manovra d'inversione in pendenza! Il peso dell'aratro condiziona le qualità di guida della trattrice determinando situazioni di pericolo specialmente in pendenza.

Fasi (a,b,c,d) della manovra d'inversione

a. Al termine del campo girare la trattrice dal lato arato.

- **Iniziare la manovra di svolta** (attivare il comando)
- **Interrompere la manovra di comando** (pos. 30 – 45°)
  (disattivare il comando)

b. Girare la trattrice sul lato non arato

Con la posizione dei gruppi aratro (pos. 30 – 45°) si può effettuare speditamente la svolta.

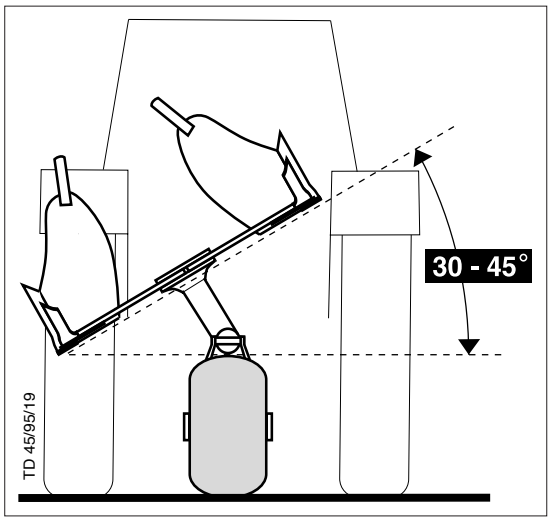
c. Sollevare il carrello dell'aratro

Continuare la manovra di svolta

Attivare il comando fino ad arrivare nella nuova posizione di lavoro.

d. Spostamento nella nuova scanalatura

Abbassamento del telaio dell'aratro



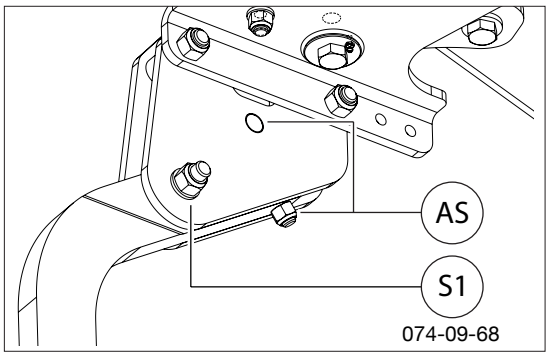
Cautela!

Durante la manovra di svolta il punto di svolta deve essere libero da persone. Azionare il carrello solo dal sedile della trattrice.

Protezione da sovraccarico

I gruppi aratro sono dotati di viti a strappo. In caso di sovraccarico la vite a strappo (AS) si rompe e il gruppo aratro si rialza.

- Eliminare i resti della vite a strappo.
- Allentare la vite esagonale (S1).
- Riportare i gruppi aratro in posizione di lavoro.
- Inserire le nuove viti a strappo e stringere nuovamente le due viti.



Avviso!

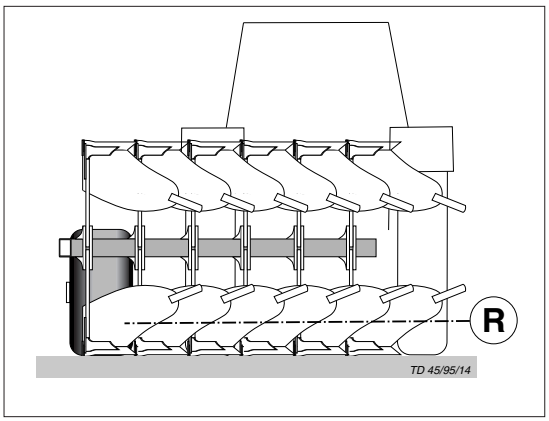
Utilizzare esclusivamente viti a strappo originali (vedere la lista dei pezzi di ricambio) con le rispettive dimensioni e qualità. Non utilizzare in nessun caso viti con una resistenza maggiore o minore.

Smontaggio dalla trattrice

Avviso:

Le punte dei vomeri sono temprate. Se appoggiate su di una base sottostante dura (pietra, calcestruzzo ecc.) esiste il pericolo di rottura! I denti dei vomeri vanno appoggiati su di una base sottostante adeguata (ad es. un'asse di legno)!

- Abbassare i cavalletti e bloccare il bullone nel foro.
- Girare il telaio dell'aratro nella posizione destra di lavoro (R) e metterlo su di una base adeguatamente robusta e piana.
- Spegnere il motore della trattrice
  Tirare il freno di stazionamento
  Togliere pressione ai cavi idraulici
  (Azionare la leva di comando in posizione flottante)
- Staccare i tubi idraulici
- Togliere il braccio in alto dall'apparecchio.
- Togliere i bracci in basso dall'apparecchio.



Avvertenze per la sicurezza:

Appoggiare l'aratro su di una base adeguatamente robusta e piana e accertarsi che la posizione sia sicura.

Funktionsweise

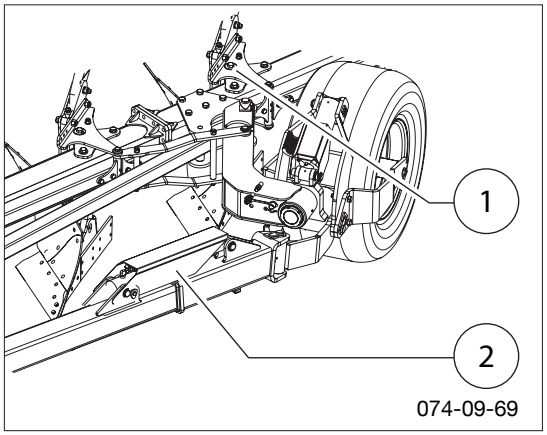
Con l'ausilio di un cilindro idraulico è possibile regolare in continuo l'altezza di taglio. La struttura meccanica gira tutti i gruppi aratro contemporaneamente sul punto di rotazione (1) ed inoltre adatta il carrello alla nuova profondità di lavoro.

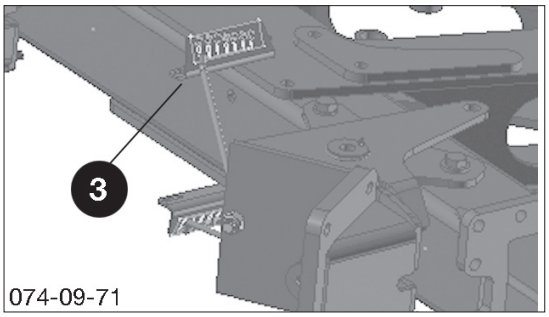
(1) Punto di rotazione

= punto di manutenzione (per i dettagli vedere il paragrafo "Manutenzione")

(2) cilindro idraulico

(3) Indicazione della profondità di taglio



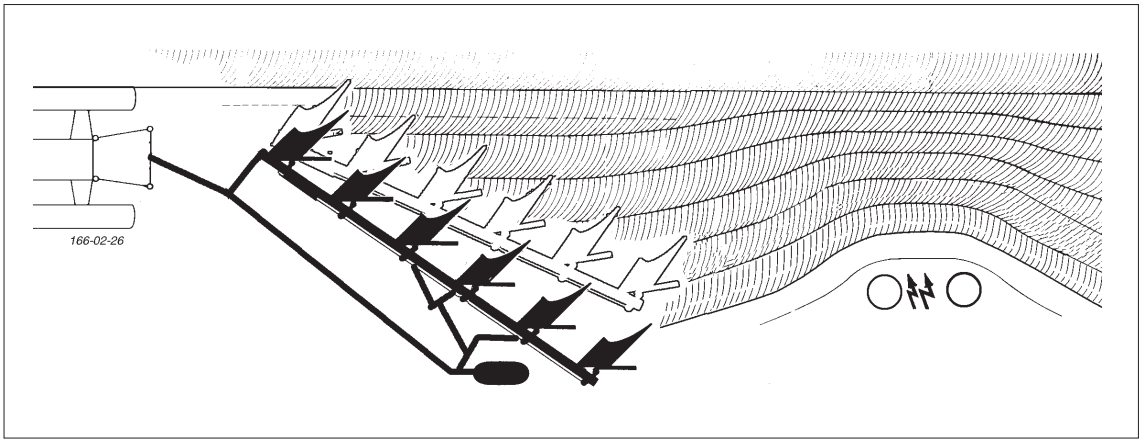


Avviso!

Pericolo di lesioni. Attivando il comando idraulico mantenersi fuori dal punto di sollevamento del cilindro idraulico.

La profondità di taglio è regolabile durante il funzionamento

Si può arare senza problemi anche il prossimità di ostacoli (pali, alberi) ed anche vicino a dei limiti.

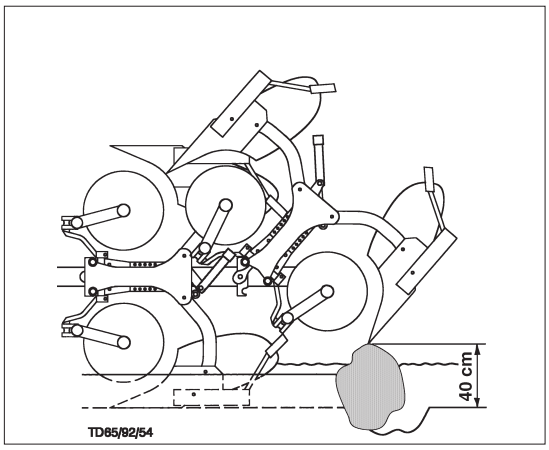


Dispositivo di sicurezza "non-stop" antisovraccarico completamente automatico

Per terreni di difficile lavorazione, sassosi o con altri corpi estranei, si raccomanda l'uso del dispositivo di sicurezza antisovraccarico completamente automatico.

Ciascun versoio dell'aratro SERVO-NOVA è dotato di un dispositivo separato di sicurezza contro i possibili danneggiamenti. Questo dispositivo è azionato in modo idromeccanico. In questo modo, quando si passa sopra un ostacolo, il corpo dell'aratro può spostarsi in qualsiasi direzione, vale a dire che non è necessario fermarsi con il trattore. Il corpo dell'aratro ritorna poi automaticamente nella posizione di lavoro.

Oltre al dispositivo di sicurezza "non-stop" completamente automatico, anche tutti i sostegni dei versoi sono protetti per mezzo di una vite di sicurezza.



Avviso!

L'accumulatore è sotto pressione d'olio e gas. Effettuarne lo smontaggio e la riparazione solo seguendo le istruzioni indicate nel manuale tecnico. Non effettuare interventi di saldatura e brasatura né lavorazioni meccaniche.

Campo di regolazione

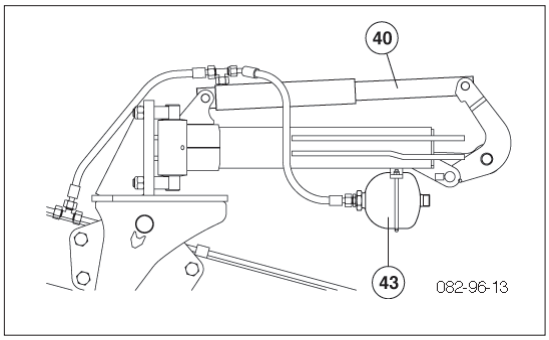
- La forza di sgancio del dispositivo di sicurezza antisovraccarico può essere adattata a seconda dei diversi tipi di terreno.

Regolazione normale

Pressione dell'azoto nel serbatoio del gas (43) (regolazione di fabbrica) 80 bar

Campo di regolazione della pressione nei cilindri idraulici (40) 90 -150 bar

Se nell'uso pratico dovesse dimostrarsi che il dispositivo di sicurezza antisovraccarico risponda troppo spesso, si può aumentare la pressione nei cilindri idraulici per mezzo del dispositivo di rabbocco (42) fornito.



Campo di regolazione della pressione nei cilindri idraulici (40)

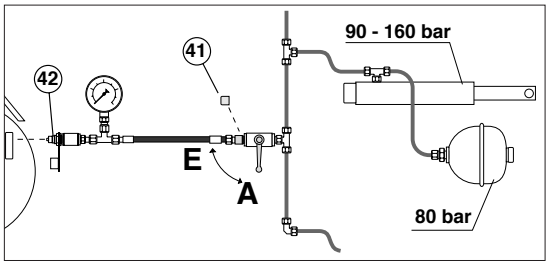
Pressione [bar]	90	100	110	120	130	140	150	160
la forza di sgancio [kp]	1270	1390	1510	1630	1750	1870	1990	2100

Come aumentare la pressione nei cilindri idraulici

Come aumentare la pressione nei cilindri idraulici:

- Rubinetto di chiusura in posizione A.
- Togliere la pressione della valvola di comando del trattore.
- Collegare il giunto ad innesto (42) al trattore.
- Aprire il rubinetto di chiusura (posizione E). La pressione idraulica cala.
- Azionare la valvola di comando del trattore fino a quando il manometro non indichi la pressione desiderata.

  Dopodiché chiudere il rubinetto di chiusura (posizione A).



Attenzione!

Il rubinetto di chiusura deve essere sempre chiuso durante l'aratura (posizione A).

- Togliere la pressione della condotta di rabbocco per mezzo della valvola di comando.

Comando trazione – funzionamento

Il comando trazione trasmette il peso dall'aratro alla trattrice minimizzando in questo modo lo slittamento.

Cilindro idraulico (Zy)

Manometro (Ma)

Rilevare la pressione nel cilindro idraulico

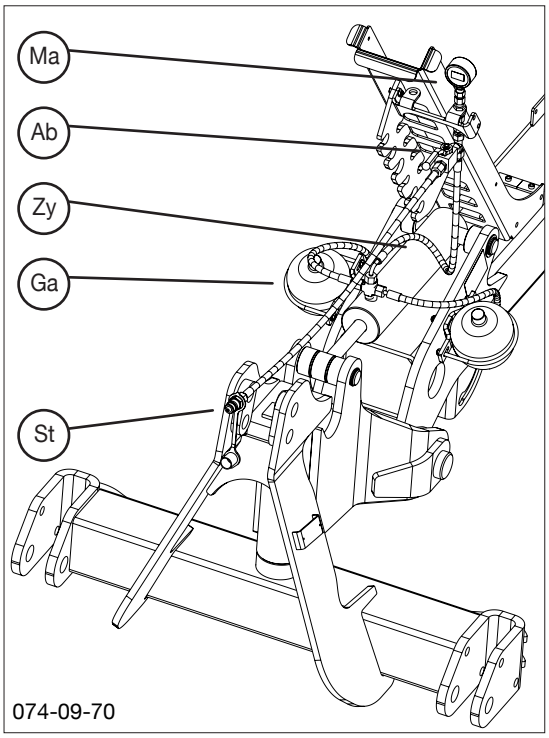
Rubinetto di chiusura (Ab)

Bombola del gas (Ga)

Per i dettagli vedere il capitolo "Servo Nova"

Giunto ad innesto (St)

Per modificare la pressione all'interno del cilindro idraulico con una strumentazione di comando ad una via collegare il giunto ad innesto alla trattrice.



Indicazione per la sicurezza!

Pericolo di lesioni a causa di variazioni di pressione nel cilindro. Non toccare i punti pericolosi!

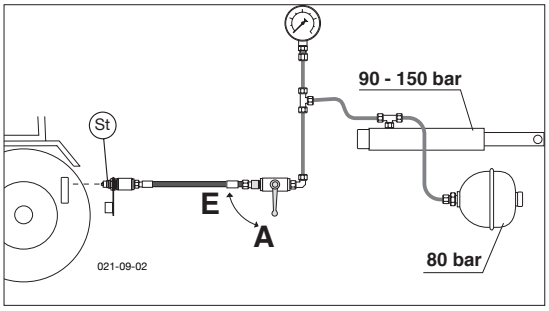
Avviso!

L'uso di pesi zavorra sufficienti è utile per il funzionamento del comando trazione.

Regolazione per il funzionamento

Regolazione della pressione del cilindro idraulico:

- Regolare la valvola di comando alla trattrice in assenza di pressione.
- Collegare il giunto ad innesto (St) alla trattrice.
- Aprire il rubinetto di chiusura (Ab) (posizione E)
- Attivare la valvola di comando alla trattrice fino al raggiungimento della pressione di lavoro -> vedere l'indicazione del manometro (Ma) (pressione di lavoro: 90 – 150 bar)
- *) chiudere il rubinetto di chiusura (Ab) (posizione A).
- *) il giunto ad innesto (St) è chiuso.



Posizione di trasporto e spegnimento

- Con la valvola di comando abbassare la pressione idraulica del comando trazione

  (in questo modo si alleggerisce il disaccoppiamento del braccio in basso sgravando i componenti del comando trazione).

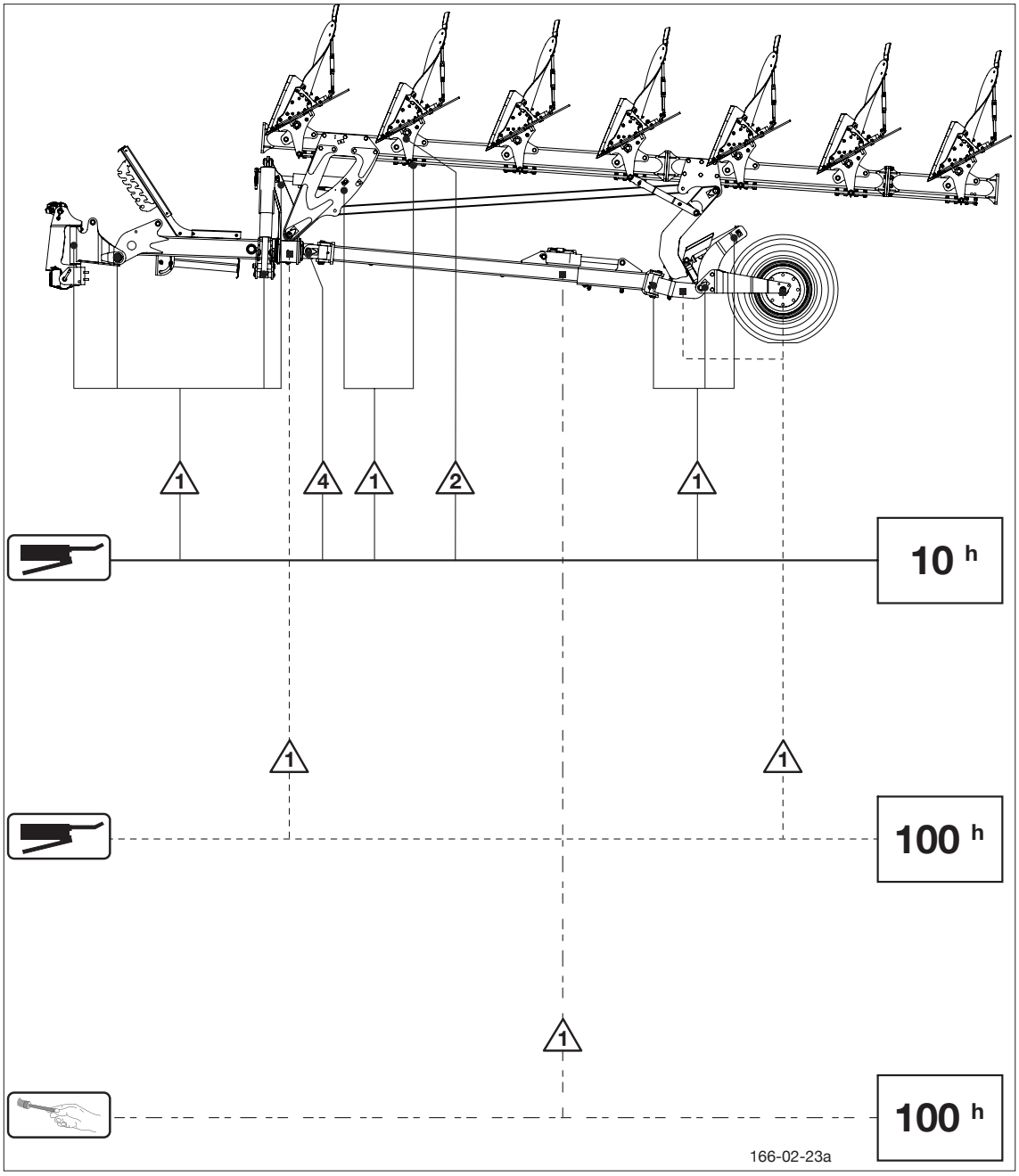
Posizione di trasporto e spegnimento

Abbassare la pressione idraulica del comando trazione.

(in questo modo si alleggerisce il disaccoppiamento del braccio in basso sgravando i componenti del comando trazione).

*) il giunto ad innesto può restare collegato alla trattrice, la posizione di lavoro può essere modificata in qualsiasi momento.

Schema di lubrificazione



Avviso!

Pericolo di lesioni dovute ad attivazione inavvertita del comando idraulico. Prima d'effettuare degli interventi di regolazione e manutenzione spegnere il motore ed estrarre la chiave.

Avviso!

Non effettuare interventi sotto la macchina senza un appoggio sicuro.

Pressione dei pneumatici

Max 2,4 bar

- Verificare che la pressione dei pneumatici sia corretta! Controllare regolarmente la pressione dei pneumatici!

Avvertenza!

In caso di pompaggio eccessivo e pressione troppo elevata dei pneumatici esiste il pericolo di scoppio!

Pulizia e protezione

Non utilizzare idropulitrici ad alta pressione per il lavaggio di parti idrauliche e cuscinetti.

- Pericolo di formazione di ruggine!
- Un'eccessiva pressione dell'acqua può danneggiare la vernice.

Stazionamento all'aperto

Se la macchina resta per periodi piuttosto lunghi all'aperto pulire le aste dei pistoni e proteggerle quindi con del grasso.

Riposo invernale

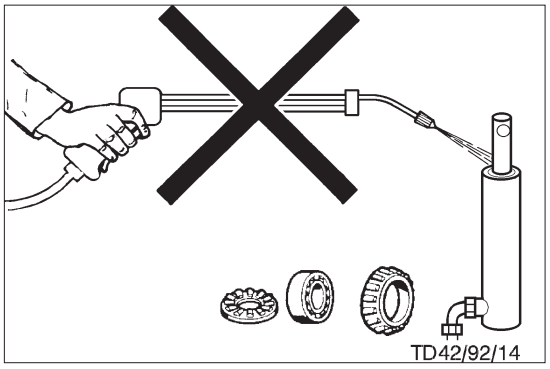
- Prima di riporre la macchina per la stagione invernale lavarla accuratamente.
- Metterla al riparo degli agenti atmosferici.
- Proteggere le parti lucide dalla ruggine.
- Oliare tutti i pezzi che necessitano d'ingrassaggio.

Impianto idraulico

- Controllare la tenuta dell'impianto idraulico (controllo a vista)
- Verificare regolarmente l'eventuale presenza di danni nei tubi idraulici. Sostituire immediatamente i tubi idraulici porosi o danneggiati.

Collegamenti a vite e pezzi soggetti ad usura

- Tutte le viti ed i dadi, e in particolare le viti del carrello, vanno controllati ad intervalli regolari e stretti in caso di necessità.
- Per evitare possibili danni a parti portanti sostituire tempestivamente i pezzi usurati.

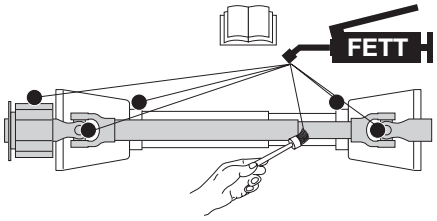


Avviso!

Effettuare interventi alla parte idraulica solo in assenza di pressione.

Avviso!

I liquidi che fuoriescono ad alta pressione (olio idraulico) possono penetrare nella pelle causando gravi lesioni! In caso di ferite consultare immediatamente un medico. Pericolo d'infezione!



D Schmierplan

X[h]	alle X Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fuhren
80 F	alle 80 Fuhren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
▽1 =	Anzahl der Schmiernippel
△1 =	Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
📖	Siehe Anleitung des Herstellers

F Plan de graissage

X[h]	Toutes les X heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
▽1 =	Nombre de graisseurs
△1 =	Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variante
📖	Voir le guide du constructeur

GB Lubrication chart

X[h]	after every X hours operation
40 F	all 40 loads
80 F	all 80 loads
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
▽1 =	Number of grease nipples
△1 =	Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubrificants"
Liter	Litre
*	Variation
📖	See manufacturer's instructions

NL Smeerschema

X[h]	alle X bedrijfsuren
40 F	alle 40 wagenladingen
80 F	alle 80 wagenladingen
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hectaren
FETT	VET
▽1 =	Aantal smeernippels
△1 =	Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
📖	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

E Esquema de lubricación

X[h]	Cada X horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al año
100 ha	Cada 100 hectáreas
FETT	LUBRICANTE
▽1 =	Número de boquillas de engrase
△1 =	Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo “Lubrificantes”
Liter	Litros
*	Variante
📖	Véanse instrucciones del fabricante

I Schema di lubrificazione

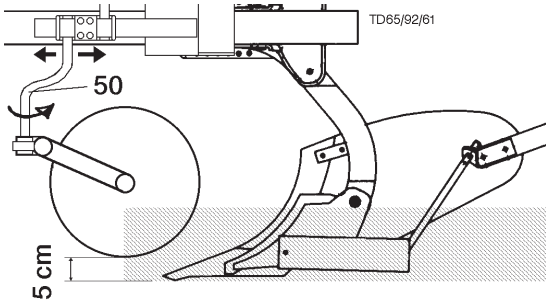
X[h]	ogni X ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
▽1 =	Numero degli ingrassatori
△1 =	Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo “materiali di esercizio”
Liter	litri
*	variante
📖	vedi istruzioni del fabbricante

P Plano de lubrificação

X[h]	Em cada X horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada100 hectares
FETT	Lubrificante
▽1 =	Número dos bocais de lubrificação
△1 =	Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo ”Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
📖	Ver instruções do fabricante

Regolazione del coltro a disco (*

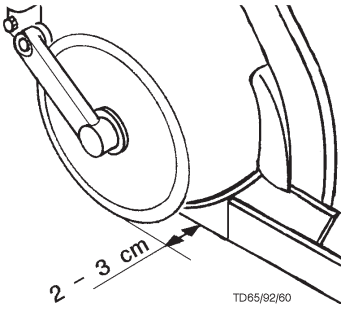
- Regolare la profondità di solco del coltro a disco ad un distanza di 5 cm dal vertice del vomere.



- La posizione di montaggio in linea orizzontale viene preselezionata spostando il supporto sulla consolle.

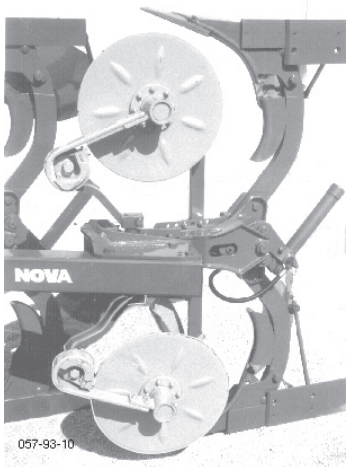
  Ulteriori posizioni di montaggio si ottengono scostando l'eccentrico (50) di 180°.

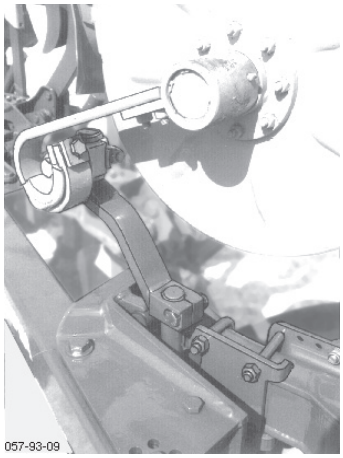
- La distanza laterale dal vertice del vomere deve ammontare a 2 – 3 cm e viene regolata scostando l'eccentrico (50).



Coltro a disco molleggiato (*

- Questo coltro a disco pué essere montato in tutti gli aratri SERVO NOVA, a partire da un'altezza di 72 cm.



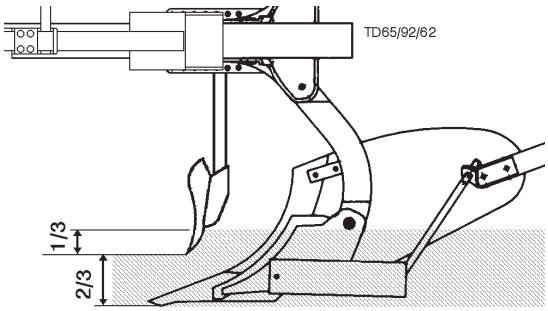


Avanutensili

Vomere preinterratore per mais, vomere preinterratore per letame

Questi utensili sono preposti per interrare paglia o letame.

- Regolare la profondità di lavoro ad 1/3 della profondità totale di lavoro.

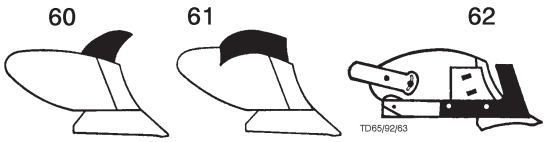


- La posizione di montaggio in linea orizzontale deve venirsi a trovare al di sopra oppure dietro il vertice del vomere.

  In caso vi fosse molta vegetazione di superficie, oppure quando si interra paglia, gli avanutensili debbono essere possibilmente collocati molto indietro.

Versoio cilindrico (60)

I versoi cilindrici che vengono montati sui corpi dell'aratro servono a far piegare di meno le colonne durante l'interramento della paglia e quindi a farli scorrere meglio.



Versoio preinterratore, versoio di scorrimento (61)

Per interrare letame o qualsiasi altra forma di fertilizzante.

- Versoio preinterratore per corpi del tipo UW, W e WSS.
- Versoio di scorrimento per i corpi del tipo UW, W e WSS.

Questi utensili possono essere utilizzati al posto del vomere preinterratore per letame (si veda sopra); tuttavia, essi non sono molto efficaci quando le profondità di lavoro non sono molto elevate.

Coltro del tallone (62) (*

Questi utensili possono essere utilizzati al posto del coltro a disco (si veda sopra); tuttavia, essi non offrono alcuna possibilità di regolazione.

(* Attenzione! Pericolo di lesione nelle filettature.

Targhetta del modello

- La descrizione precisa del Vostro apparecchio e la sua esecuzione (altezza telaio, forma del corpo, ...) è incisa nel campo denominato "Marke".
- Il numero di telaio è inciso sulla targhetta del modello riportata a lato, la quale è a sua volta punzonata sul cavalletto d'aggancio. Ci troviamo nell'impossibilità di trattare gli eventuali casi di prestazione della garanzia ed altre richieste se non ci viene indicato il numero di telaio.
- Si prega di riportare il numero del Vostro apparecchio sul frontespizio del manuale delle istruzioni per l'uso subito dopo l'acquisto.

Utilizzo dell'aratro in conformità alle norme

L'aratro è destinato esclusivamente all'uso agricolo comune.

- Per il dissodamento di terreni agricoli, di prati e di terreni in genere.

Qualsiasi altro impiego viene considerato non conforme alle norme; perciò, il costruttore non risponde dei danni risultanti dall'impiego improprio dell'apparecchio e l'utilizzatore si assume tutti i rischi.

Dell'utilizzo in conformità alle norme fa anche parte il rispetto delle istruzioni per l'uso, per la manutenzione e per i lavori di mantenimento prescritte dal costruttore.

Dati tecnici

Fabbisogno di potenza max. 265 kW / 360 PS

Pneumatici: 500 / 45 R 22,5 — 12 PLY RATING

Pressione aria: max. 2,7 bar
Velocità mass. acconsentita: 40 km/h
Livello di pressione acustica costante: <70 dB(A)

SERVO 6.50

Modello (Marke)	Vomeri	Distanza corpi	Altezza telaio	Larghezza di solco	Peso[1]
SERVO 6.50-602	6 (5+1)	102 cm	80/90 cm	33 / 38 / 43 / 48 / 53 cm	3020 kg
SERVO 6.50-702	7 (6+1)	102 cm	80/90 cm	33 / 38 / 43 / 48 / 53 cm	3295 kg
SERVO 6.50-802	8 (7+1)	102 cm	80/90 cm	33 / 38 / 43 / 48 / 53 cm	3570 kg
SERVO 6.50-902	9 (8+1)	102 cm	80/90 cm	33 / 38 / 43 / 48 / 53 cm	3845 kg

SERVO 6.50 PLUS

Modello (Marke)	Vomeri	Distanza corpi	Altezza telaio	Larghezza di solco	Peso[1]
SERVO 6.50-P602	6 (5+1)	102 cm	80/90 cm	33 - 53 cm	3120 kg
SERVO 6.50-P702	7 (6+1)	102 cm	80/90 cm	33 - 53 cm	3410 kg
SERVO 6.50-P802	8 (7+1)	102 cm	80/90 cm	33 - 53 cm	3700 kg
SERVO 6.50-P902	9 (8+1)	102 cm	80/90 cm	33 - 53 cm	3990 kg

SERVO 6.50 NOVA

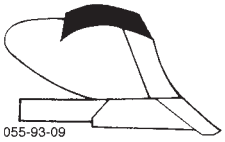
Modello (Marke)	Vomeri	Distanza corpi	Altezza telaio	Larghezza di solco	Peso[1]
SERVO 6.50-N602	6 (5+1)	102 cm	80 cm	33 / 38 / 43 / 48 / 53 cm	3500 kg
SERVO 6.50-N702	7 (6+1)	102 cm	80 cm	33 / 38 / 43 / 48 / 53 cm	3855 kg
SERVO 6.50-N802	8 (7+1)	102 cm	80 cm	33 / 38 / 43 / 48 / 53 cm	4210 kg

SERVO 6.50 NOVA PLUS

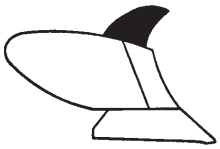
Modello (Marke)	Vomeri	Distanza corpi	Altezza telaio	Larghezza di solco	Peso[1]
SERVO 6.50-NP602	6 (5+1)	102 cm	80 cm	33 - 53 cm	3610 kg
SERVO 6.50-NP702	7 (6+1)	102 cm	80 cm	33 - 53 cm	3980 kg
SERVO 6.50-NP802	8 (7+1)	102 cm	80 cm	33 - 53 cm	4350 kg

[1] valido per apparecchi in versione standard

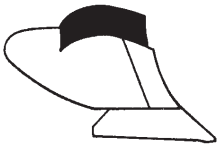
Attrezzatura a Richiesta



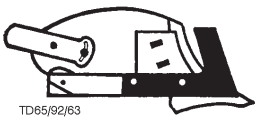
versoio preinterratore
UW, UWS, W, WSS.



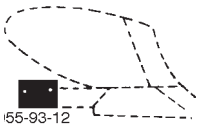
versoio cilindrico
U, UW, UWS, W, WSS.



versoio di scorrimento
U, UW, UWS.



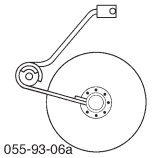
coltro del tallone
U, UW, W, WSS.



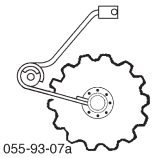
protettore del tallone
UW, UWS, W, WSS

vomere preinterratore per mais
ME 50/25

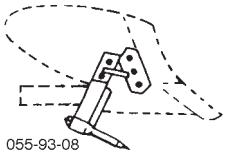
vomere preinterratore per letame - avanvomere decoticatore
DV 50-25



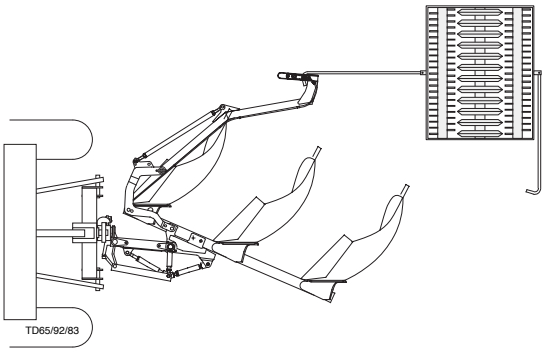
coltro a disco - piatto



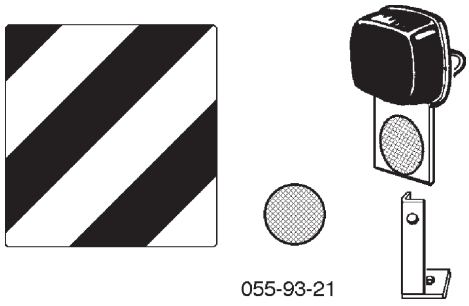
coltro a disco - dentato



aratro a regolazione di profondità



braccio per apparecchiature a rimorchio dell'aratro



cartello di pericolo,
catarifrangente giallo per la segnalazione laterale,
unità illuminante con catadiottro rosso

APPENDICE

Migliori risultati con i ricambi originali Pöttinger

Original inside

- **Qualità e precisione nelle misure**
  - Sicurezza d'uso
- **Affidabilità di funzionamento**
- **Maggior durata**
  - Economicità
- **Disponibilità garantita dal Vostro rivenditore Pöttinger**

Di fronte alla scelta tra un "ricambio originale" e un'"imitazione" spesso la decisione è determinata dal prezzo. Un "acquisto conveniente" può tuttavia diventare molto costoso.

All'acquisto controllate perciò sempre di aver scelto l'originale con il quadrifoglio!

PÖTTINGER

Istruzioni per la sicurezza sul lavoro

Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.

1.) Utilizzo regolamentare

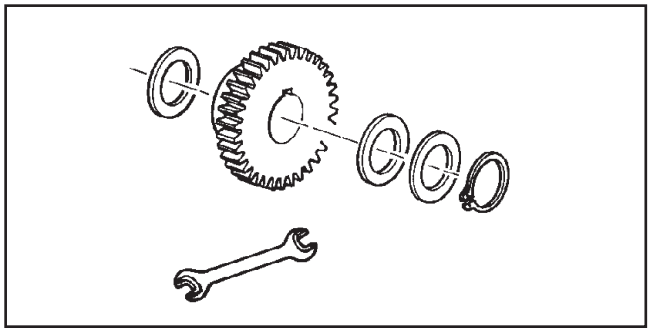
a. Si veda "Dati tecnici".

b. Parte integrante dell'utilizzo regolamentare è anche il rispetto delle norme di funzionamento, di quelle per la manutenzione generale e periodica prescritte dal costruttore.

2.) Pezzi di ricambio

a. I pezzi di ricambio originali e gli accessori sono stati concepiti specificatamente per le macchine.

b. Richiamiamo la Vostra attenzione sul fatto che i pezzi di ricambio gli accessori che non sono forniti dalla nostra ditta, non sono stati né collaudati né approuam da noi.



c. Il montaggio e/o l'utilizzo di tali prodotti possono perciò modificare, in determinate circostanze, in modo negativo, oppure compromettere da un punto di vista costruttivo, le caratteristiche date. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.

d. Si esclude parimenti qualsiasi responsabilità del costruttore in caso di modifiche e dell'utilizzo arbitrari di elementi strutturali e portati della macchina.

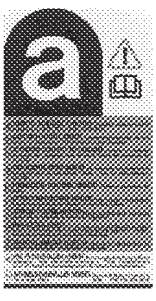
3.) Dispositivi di sicurezza

Tutti i dispositivi di sicurezza debbono essere montati sulla macchina ed essere in perfetto stato. E' necessaria la sostituzione tempestiva delle protezioni o delle strutture di rinforzo usurate e danneggiate.

4.) Prima della messa in moto

a. L'operatore deve prendere confidenza, prima di iniziare lavorare con la macchina, con tutto l'apparato di comando e con il funzionamento della macchina stessa.

b. Prima di ogni messa in moto si deve verificare la sicurezza stradale e di funzionamento del veicolo o dell'apparecchio.



5.) Amianto

Determinati particolari acquistati del veicolo possono contenere amianto per esigenze tecniche di base. Osservare il contrassegno dei pezzi di ricambio.

6.) Vietato il trasporto di persone

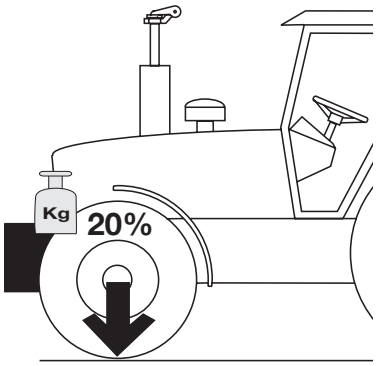
a. Non è permesso il trasporto di persone sulla macchina.

b. La circolazione della macchina sulle strade pubbliche è permessa soltanto nella posizione descritta per il trasporto su strada.

7.) Caratteristiche di guida con gli apparecchi portati

a. Si deve zavorrare l'automezzo di traino sul lato anteriore, oppure su quello posteriore, con pesi sufficienti al fine di assicurarne l'efficienza di guida e di frenatura (minimo 20% del peso a vuoto dell'automezzo sull'asse anteriore).

b. Le caratteristiche di guida vengono influenzate dalle condizioni del piano stradale e dagli apparecchi portati. Si deve perciò adattare di volta in volta il modo di guidare alle condizioni del terreno e del fondo stradale.



c. In caso di percorso a curve con macchina a rimorchio si debbono inoltre tenere presenti sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volanica!

d. In caso di percorso a curve con apparecchi rimorchiati oppure semirimorchiati si debbono parimenti tenere in considerazione sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volanica!

8.) Note di carattere generale

a. Prima di agganciare gli apparecchi alla sospensione a tre punti si deve portare la leva di sistema nella posizione in cui si escludano sollevamenti ed abbassamenti accidentali!

b. Pericolo d'infortunio nell'accoppiare gli apparecchi al trattore!

c. Pericolo d'infortunio nella zona della tiranteria a tre punti per schiacciamento e ferimento!

d. Non sostare nella zona posta fra il trattore e l'apparecchio quando si aziona il comando esterno per l'attacco a tre punti!

e. Montare e smontare la trasmissione cardanica soltanto a motore spento.

f. Durante la circolazione su strada con l'apparecchio sollevato, la leva di comando deve essere assicurata contro l'abbassamento accidentale (bloccaggio della leva).

g. Appoggiare a terra gli apparecchi portati e togliere la chiavetta d'avviamento prima di abbandonare il trattore!

h. Nessuno deve sostare nella zona compresa fra l'apparecchio e il trattore senza aver prima assicurato il veicolo in posizione con il freno di stazionamento e/o con cunei fermaruote!

i. Regolazioni e reparature, cosi come lavori di manutenzione e cura non devono essere fatti con il propulsore in moto. Spegnere il motore del trattore e aspettare l'interruzione della machina e togliere l'albero cardanico dall'albero di distribuzione.

9.) Pulitura della macchina

Non utilizzare una pulitrice ad alta pressione per pulire le parti idrauliche e i cuscinetti.

PÖTTINGER

Allegato 1

CERTIFICATO DI CONFORMITA' COMUNITARIO

rispondente alla normativa CEE 98/37 Comunità Economica Europea

Noi ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.
(Nome del fornitore)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1
(indirizzo completo della Società operante nell'ambito del mercato comune e indicazione della Società e indirizzo del Costruttore)

dichiariamo sotto la nostra piena responsabilità che il prodotto

Aratro semiportato
SERVO 6.50
SERVO 6.50 PLUS
SERVO 6.50 NOVA
SERVO 6.50 NOVA PLUS
(Marca, tipo)

cui la presente dichiarazione si riferisce, risponde alla normativa CEE/98/37 in materia di sicurezza e sanità,
(nel caso specifico)
nonchè a quanto richiesto dalle altre direttive CEE.

(Titolo e/o numero, data di promulgazione delle altre direttive CEE)

(nel caso specifico)
Per un'appropriato riscontro nell'ambito della normativa CEE delle norme di sicurezza e sanitarie sopra citate, è (sono) stata(e) consultata(e) la(e) seguente(i) norma(e) e/o specifica(che) tecnica(che):

(Titolo e/o numero, data di promulgazione della(e) norma(e) e/o specifica(che) tecnica(che))

pa. Ing. W. Schremmer
Direzione Reparto Sviluppo

Grieskirchen, 01.02.2009
(Luogo e data del rilascio)

(Nome, qualifica e firma dell'incaricato)

(D) Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

(F) La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réser-vons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

(GB) Following the policy of the PÖTTINGER Ges. m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

(NL) PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

(E) La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

(I) La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

(P) A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamonos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-2511
e-Mail: landtechnik@poettinger.at
Internet: http://www.poettinger.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0
Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656